

# 如廁一二事 大小各精彩

## 恒管英萃

除了go to the toilet之外，上回論及「委婉式如廁」，以lavatory、washroom、W.C.(water closet)、loo及名字Jakes或John代替。假若灰姑娘在舞會上與王子翩翩起舞時人有三急怎麼辦？來個「終極婉轉版」說句May I be excused? (失陪了!) 間接得叫王子摸不着頭腦，有充裕時間在午夜十二時前「借尿遁」。

欲「堂皇式如廁」嗎？說use the head吧。別誤會是撒尿在別人頭上哦！這個head是航海界的船頭(bow)，舊式大型船隻的如廁設備多建於此。突顯堂皇氣派可說use the throne(寶座)。

現時上廁所亦不止如廁和洗手(請謹記!) 兩個步驟，不少酒店或高級餐廳不是有梳妝台及梳化嗎？在20世紀初，restroom一字在美國冒起，英國亦見retiring room，多見於上流社會聚集的高級場所。

### 回應大自然呼召

過分「離地」嗎？當然亦有「親親大自然式如廁」：I would like to answer / obey the call of nature / the nature's calling (直譯：我欲回應大自然的呼召)。大小二便的「來電」果然叫人難於「拒接」或

「靜音」吧。

男女有別，如廁流程(及所需時間)亦大相徑庭。女子在洗手間當然不止解決生理需要，否則ladies' / women's room(女洗手間)亦不會長期大排長龍。「千嬌百媚式如廁」可說：I would like to go powder my nose / fix my face (直譯：我去搽搽粉、補補妝)，女洗手間因此亦可叫powder room。沒化妝習慣的女士亦可來個「淡掃蛾眉式如廁」：I would like to go freshen up (我去梳洗一下)。

### 射隻獅子就回來

女士上廁所所需時雖較長，但形容男士小解卻多多彩姿。廣東話的小解多與「水」有關，如「放水」或「交水費」，英語則與動物結緣。「繪聲繪影式如廁」的說法有I need to go shoot a lion(我去射擊獅子便回)，適合自我感覺(過分)良好、自以為「身懷武器」之男士。將生殖器比喻為動物可說drain the lizard / snake(瀝乾蜥蜴/蛇)或piss like a race horse(形容澎湃地小解)。

覺得太露骨但喜與動物為伍的可說see a man about a dog / horse，這俚語源於以前賽狗或賽馬賭徒面對債主登門追債時婉言告辭用，後來多用於辭別而不便

透露原因，例如出外抽煙或上廁所。

### 從腎臟放出液體

愛炫耀生理知識者，小解可說成drain the main vein(排空主脈)或tap a kidney(從腎臟放出液體)，大解則是move / relieve one's bowels或make a bowel movement(進行腸臟活動)。

如此生動的畫面怎可欠缺響聲效果？除go number one外，小解可說take a piss。Piss一字早於1290年見於文獻，是小便的擬聲詞，但近代多被扣上負面帽子，例如be pissed解極度厭惡，piss off是叫人滾開。因此piss在1788年化身作另一擬聲委婉詞pee出現：I want to pee / to take a pee。

Go number two(大解)的「話音版本」包括poo、do a poo或take a poop。Poop源於中古英語(Middle English)，試讀一下便知其源。對，Poop就是放屁(fart)的擬聲詞。

要跟小朋友溝通當然要用baby talk。「牙兒兒語式如廁」的小解可說成go pee-pee或wee-wee(wee在北英及蘇格蘭英語是形容詞「小」)，大解則是go poo-poo、make a poopie或go potty(potty指幼兒用便盆)。



去廁所在英文還有很多種說法。 資料圖片

■ 鍾可盈博士  
恒生管理學院英文學系高級講師



■ 文澄

## 翻譯外來詞語 各地各施各法

### 中文視野

生活在香港這個國際大都會，許多字詞都是由外來語音譯而來的，如「沙發、朱古力」等。然而，這些字詞卻流傳着不同的寫法，如「三文治」可以寫作「三明治」；天婦羅的「婦」也可寫作「扶」或「麩」。在中小學的語文課，學生還要有意識地以書面語寫作，如「的士、三文魚、吞拿魚、士多啤梨」等常用音譯詞，必須寫成「計程車、鮭魚、鮪魚和草莓」。若然不懂從用字及其語法結構來理解這些字詞，就經常會產生疑問：到底這個是不是「中文」來的？

### 同是中文 用字不同

我們這個國際大都會，中、英語有長時間的交集，近這十多年亦與日、韓文字密切接觸(如香港近年自助餐常用日語「放題」一詞，更有香港樓盤「城中區」直接以日語「區」為名)。就算是中文，兩岸三地的中文，既是同源，卻彼此又在許多名稱、用字、翻譯上都有異(如香港的「巴士」，內地叫「公交通車」，台灣則是「公車」)；然後還有方言、俚語、潮語的使用和流傳。因此，我們香港的中文(港式粵語)，真是非常有活力和多姿多彩的。

然而，這樣的特性，如教師父母不加注意，有時候便難以「準確」指導學生和子女。教科書大抵還可以不想學生接觸的文字過濾掉，但日常生活中，這些文字是隨時隨地出現在大家眼前，考你一個措手不及。

### 鮭汁變茄汁 ketchup無番茄



■ 現在的ketchup解番茄醬，但原來早期的ketchup沒有番茄成分。 資料圖片

就如餐桌常用的調味醬「ketchup」，看似來自粵語音譯「茄汁」(尤其是那差不多無人識的Heinz Tomato Ketchup)，卻原來是於17世紀由中國所傳入的「鮭汁」而來(其實「番茄」本來是「番邦」傳入中原的植物，及後才成為普及食材。西方所指的ketchup原先解作中國醬汁，也非專指茄汁，只是主要成分有番茄而已)，這音譯「茄汁」的譯上譯，傳上傳，則更富於飲食文化交流的歷史意義，饒有「一帶一路」意味。

一般學生家長遇上粵語譯作書面語的問題，大多只懂得尋找個別粵語字詞的網上資料，其實坊間有好幾本有關廣州話的方言俗語詞典，都是很好的學習資源，不僅有書面語說明，還記錄了粵語中常用的熟語、諺語、歇後語等解釋，既能提升書面寫作的的能力，亦有助認識粵語詞彙的豐富意義和文化特色。

■ 香港浸會大學國際學院高級講師鄭瑞琴博士

## 大熊貓安居美泉宮

### 閒談史事

#### 隔星期五見報

上期介紹了奧地利國瑪利亞·特蕾莎的傳奇一生，保留至今的，除了她在市中心的雕像外，還有她最愛的宮殿：美泉宮(見圖)，也是奧地利王室的夏宮。美泉宮的歷史很悠久，據說在1569年已被神聖羅馬帝國的皇帝買下，但真正令美泉宮美起來的，卻是瑪利亞·特蕾莎。

美泉宮又稱為遜布倫宮，因為其名字Schönbrunn Palace，在德文解作美泉，因為當年的神聖羅馬帝國皇帝在這裡發現了可口的泉水，所以美泉宮為意譯，而遜布倫宮則為音譯。

1728年，查理六世(Charles VI)繼承王位，在他任內，哈布斯堡王朝迎來了奧地利史上最輝煌的歲月，一方面擁有奧地利史上最強的將軍——歐根親王(Prince Eugene)，令奧地利軍戰勝率大幅上升，這可是奧地利軍難得的歲月，因為自歐根死後，奧軍的戰勝率跌至慘不忍睹的水平；另一方面，查理六世鼓勵國內大興土木，貴族們紛紛興建宮殿，而他的女兒瑪利亞·特蕾莎就看中了美泉宮。

瑪利亞·特蕾莎繼承奧地利王位後，和丈夫弗蘭茨一世(Francis I)一起，對美泉宮大興土木，把這個狩宮改建成王室居住的宮殿，外面用巴洛克式(Baroque)的設計，着



重色彩、光影和雕塑，而室內則用當時最流行的洛可可(Rococo)建築，即是以曲線構圖和貝殼形花紋作為設計，而美泉宮內部裝修以白色為主，配以貼上金箔的木柱，天花板畫上壁畫，簡單來說就是像迪士尼動畫中的宮殿佈置一樣。

不過，雖說美泉宮保留了瑪利亞·特蕾莎年代的建築風格，但現在看到的已有所不同，在弗蘭茨二世(Francis II)年代，也就是那位被拿破崙(Napoleon Bonaparte)打到要解散神聖羅馬帝國，還把女兒嫁出去和親那位倒楣的末代皇帝，對美泉宮進行了一次翻修，外牆的黃色就是在那次翻修時塗上。不過，現在見到的只是重修後的樣貌，因為二戰的時候，盟軍對維也納進行空襲(airstrike)，一枚炸彈砸穿了舞會大廳的天花板，主建築嚴重受損，二戰後才重修。

今日的美泉宮，除了是維也納的主要旅遊景點，還保留着他最早的用途：動物園，中國借給奧地利的大熊貓也住在此地。

## 2017第二十九屆土耳其國際青少年兒童繪畫比賽高級組金獎

### 畫意空間

#### 隔星期五見報

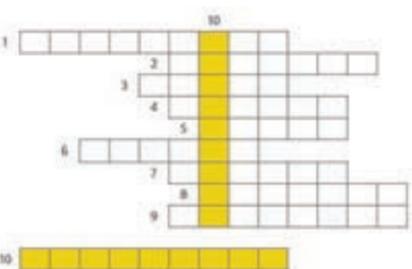
朱哲希  
喇沙書院中四16歲  
主題：石澳一角  
這是一張比普通A4紙大一點點的鋼筆畫作品，畫者需附上無比耐性和細心來一筆一線把風景格調化繪出來。透過獨特的線紋組合，形成各具風格的建築物，遠山、樹木、水流等主體。不但沒有造成眼花繚亂的效果，反而有互相襯托的功效。



■ 資料提供：博藝堂 純繪畫創作室

## Acrostic puzzle: Family and people

Instructions: Use the letters after the clues (information that helps you to find the answers) below to make words about family and people. Then use the letters in the yellow boxes to make another word about family and people.



### 拼一拼英語

逢星期五見報

#### CLUES

- someone you work with (ULGEL-CAOE)
- a person who helps you learn (CERATHE)
- a person who works in a hospital helping doctors (URNSE)
- a girl/woman who has the same parents as you (RTSSIE)
- your mother's or father's brother (CELNU)
- a person you like (DFIREN)
- a person who works with sick people (RODOCTO)
- a boy/man who has the same parents as you (HOBTRRE)
- people who are not yet adults (HCNRI-DLE)
- someone who lives near you

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
Send your feedback to [earnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:earnenglishprint@britishcouncil.org)

(Answers will be out next Friday)

## 徙木立信樹威信 不同溝通生誠信

### 古文解惑

戰國時代，群雄割據，戰亂紛起，最後由秦國統一天下。然而，秦國在戰國初期本來並不突出，其社會經濟發展，遠遠落後於齊、楚、燕、趙、魏、韓六國。及至秦孝公在位(前361-前338年)，積極引進人才，勇於變法，秦國才得以逐漸富強。其中，又以商鞅變法的貢獻最大，堪為秦國發展的重要分水嶺。

商鞅(約前390-前338)，戰國時代法家代表，其祖本姬姓，因為由衛國國君姬姜所生，以國為氏，故又稱「衛鞅」；又根據古禮，「諸侯之孫稱公孫」(《論衡·感類》)，衛鞅之祖為衛國君，故又稱「公孫鞅」；後成為秦相，因破魏有功，獲

封商地十五邑，號為商君，故世稱「商鞅」。《史記·商君列傳》記載其變法之事曰：

令既具<sup>①</sup>，未布，恐民之不信，已<sup>②</sup>乃立三丈之木於國都市南門，募民有能徙置北門者予十金。民怪之，莫敢徙。復曰「能徙者予五十金」。有一人徙之，輒<sup>③</sup>予五十金，以明不欺。卒下令。

令行於民<sup>④</sup>年，秦民之<sup>⑤</sup>國都言初令之不便者以千數。於是<sup>⑥</sup>太子犯法。衛鞅曰：「法之不行，自上犯之。」將法太子。太子，君嗣也，不可施刑，刑其傅<sup>⑦</sup>公子虔，黥<sup>⑧</sup>其師公孫賈。明日，秦人皆趨令。

商鞅推行新法之初，反對者眾，曾遇上不少壓力。但據《史記》所載，當新法推行十年後，秦國經濟富足，人民質素提升，社會漸趨安定，奠定

### 譯文

新法已準備就緒，還沒公佈，恐怕民眾不肯信從，於是在國都市南門豎立起一根三丈長的大木杆，在民眾中招募能將木杆搬移至北門的人，獎賞十金。民眾對此感到奇怪，沒人敢搬。再宣佈：「能搬移的人，獎賞五十金。」終於有一個人搬走了木杆，當下就獲賞了五十金，以此表明令出必行，絕不欺騙。然後才頒佈了新法。

新法在民間施行了一年，秦國民眾中，往國都投訴新法不便的人，數以千計。正在此時，太子觸犯了新法。衛鞅說：「新法不能順利推行，是由於在上者也犯了法。」將依法懲處太子。但太子是國君的繼承者，不能施刑，於是對太子的太傅公子虔施以刑罰，太師公孫賈亦被處以墨刑。第二天，秦人都遵守法令了。

### 註釋

- 具：古文字象雙手捧着鼎器之形，表示準備食物，引申而有具備、完備之意。此指準備就緒。
- 已：副詞，不久。
- 輒：副詞，立即。
- 暮：「期」字異體，此指一年。《尚書·虞書》：「暮三百有六旬有六日。」
- 之：動詞，往。《玉篇》：「之，適也，往也。」
- 於是：在這時。是，代詞，此，指此時。
- 傅、師：均指古代天子的老師，太傅主要負責監督行為，太師則負責傳授知識。
- 黥：古代一種肉刑，即墨刑。施刑者用刀在犯人額頰處刺字，再塗上墨，使犯人臉上留下墨字。